

**Auteur – compositeur – interprète**

Annick Kasovimoin est chargée de mission *xârâcûù* pour l'Académie des Langues Kanak, antenne de Boulouparis. Au titre de ses missions, elle anime régulièrement la chronique *Terre de paroles* sur les mots et expressions en langue *xârâcûù* sur les ondes radio de NC 1<sup>ère</sup>. Elle participe également au Festival des contes de Thio *Têmbœu*. Elle interprète ici une chanson qu'elle a co-écrite avec Rosiella Kasovimoin.

**Aspects culturels et linguistiques**

L'aire *Xârâcûù* comprend les communes de Canala, Kouaoua, Sarraméa, Farino, La Foa, Boulouparis et Thio.

La berceuse *Ajia kwisöö* évoque plusieurs animaux familiers de l'environnement des petits : *kwisöö* la libellule, *nâ* la mouche, *märä* l'oiseau, *jééré* la petite cigale et *axö* la grosse. Elle permet également de nommer un élément naturel, le soleil *kâmîâ* ainsi que les saisons chaude et froide *xaa mēgi/kwé xûpè*. Les espèces qui sont nommées dans ce chant ont une grande valeur éducative. La libellule symbolise par exemple le passage de la saison fraîche à la saison chaude. Les petites et grosses cigales annoncent la maturité des ignames. Le cycle des saisons et cultures est ainsi rythmé par une multitude d'associations de cause à effet entre plusieurs éléments naturels, variant en fonction des espaces. De ces signes naturels va naître une organisation des activités sociales et des travaux de culture.

**Translittération** (NB : rouler le r, prononcer le h comme dans horse en anglais, le ö comme dans bol)

Adjia koui-sö, tchimbiri kèrè na  
Kèrè cha mon-ron è houèri kami-a

Haï ahö main djéré  
Ha maingui adjina main  
Ana koué hou-pè-è  
Haï rö koui-sö-ö

Gnin kouéti, gnin fi-ö  
Hou main gnin cha hou maingui

**Musicogramme**

	intro	thème	transition	thème
Bambous	•	•	•	
Voix femme		•		
Voix enfants				•
Percussions vocales	•	•	•	

• Bambous (wau) : voir fiche 16 – *Nemurimi*.

NB : Tous les instruments ne sont pas listés.

**Pistes pour une exploitation pédagogique****Écoute**

- Comparer les deux expositions du thème.
  - Différence de timbre\* : voix de femme dans l'exposition du thème et voix d'enfants dans la réexposition du thème.
  - Différence en termes d'ensemble vocal : la chanteuse chante seule (soliste\*) alors que les enfants chantent en chœur (choristes\*).
  - Différence d'accompagnement : la chanteuse est accompagnée d'instruments, les enfants chantent a cappella\*.
- Écouter, particulièrement sur l'introduction, l'accompagnement discret des bambous qui sont ici à la fois soufflés et percutés.
- Distinguer aussi les percussions vocales faites de chuintements et de mots chuchotés : repérer l'écho au mot *kwisöö* après *Xai rö kwisöö*.

**Chant**

- Écouter plusieurs fois la version chantée par la soliste\* afin de s'imprégner des sonorités de la langue et d'amorcer la mémorisation.
- Comprendre la chanson. Apprendre les paroles en *xârâcûù* en utilisant le parlé-rythmé\* pour assurer la mise en place rythmique.
- Travailler à un tempo\* lent. Utiliser des gestes pour faciliter la mémorisation.
- Privilégier des séances d'apprentissage courtes mais régulières. Procéder par accumulation en s'assurant de l'appropriation de chaque phrase avant de passer à la suivante.

**Accompagnement/rythmes**

- Se déplacer en marchant sur la pulsation\* (syllabes soulignées dans la translittération ci-dessus).

**Pour aller plus loin**

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur [www.denc.gov.nc](http://www.denc.gov.nc).
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques proposées par l'Académie des Langues Kanak : cf. livret p. 15.



♩ = 96

C G C C G C

A - ji - a kwi - söö cîi - bi - ri kèè - rè nâ Kèè - rè chaa mä - rä è xwè - rii kâ - mî - â

5 C G C

Xai a - xö mê jée - ré - ré Xaa mê - gi a - ji - nâ mê A - nâ kwé - xu - pè - è

8 G C C G C

Xa - i rö kwi - sö - ö Ngêê kwé - ti ngêê fi - ö Xù mê ngêê chaa xuu mê - gi!

Ajia kwisöö, cîibiri kèèrè nâ  
 Kèèrè chaa mârä, è xwèrii kâmîâ  
 Xai axö mê jééré ?  
 Xaa mêgi ajinâ mê  
 Anâ, kwé-xupè  
 Xai rö kwisöö ?  
 Ngêê kwéti, ngêê fiö  
 Xù mê ngêê chaa xuu mêgi

*Voici la libellule, qui vole comme la mouche  
 Et comme un oiseau, elle aime le soleil  
 Où sont la grosse et la petite cigale ?  
 Voici venir la saison chaude  
 Et la saison froide à présent  
 Où es-tu libellule ?  
 Fatigués et paresseux  
 Donne-nous un peu de chaleur*

